

**The Society for the Study of the
Indigenous Languages of the Americas**

SSILA BULLETIN

An Information Service for SSILA Members

Editor - Victor Golla (golla@ssila.org)

Associate Editor - Scott DeLancey (delancey@darkwing.uoregon.edu)

Correspondence should be directed to the Editor

Number 118: July 29, 2000

118.1 CORRESPONDENCE

Alberto Zepeda Serrano

- From Frances Karttunen (karttu@nantucket.net) 14 Jul 2000:

It is with great sadness that I report the death of Alberto Zepeda Serrano, fellow teacher and collaborator in Nahuatl studies. Albertohtzin was a native speaker of Nahuatl from the town of San Miguel Canoa in the state of Puebla. He began working with Jane and Ken Hill collecting the data for their study, *Speaking Mexicano*, while still in his teens. Beginning in 1989 he co-taught Nahuatl at three summer institutes in the USA (two at the University of Texas at Austin and one at the University of Chicago) with R. Joe Campbell. Their endlessly entertaining classroom “Joe-and-Alberto Show” was deeply appreciated by all participants in the programs. Alberto recorded many hours of lessons and folktales in Nahuatl, and they will live on as one of his greatest contributions to the future of his language. His life was ended by leukemia at age 41. He leaves his wife and two daughters.

~Frances Karttunen
Nantucket, Massachusetts
(karttu@nantucket.net)

Problems with Amerindian baby names book

- From Carl Masthay (carl.masthay@harcourt.com) 27 Jul 2000:

Back in March I saw in the **SSILA Bulletin** a plea for help in editing a baby names book. I got in touch with the author, J. P. Partland, and spent a weekend crashing through the material with masses of books surrounding me. I brought his 35 pp. ms. up to standard, correcting hundreds of errors, and adding a bunch more names. The work was handled by LifeTime Media, Inc., for their parent company Facts on File, a fairly well-known company.

Now all this is no big deal, and I received a check for my work a few days ago.

However, I'm afraid I have to report that the publishers ran roughshod over two original sources: Sue Browder's *New Age Baby Names* (1972) and Christy Stanton (Noquisi Adawelagisgv)'s Internet site for Native American baby names. After indicating to the publishers that permission should or must be obtained from those two sources, especially from Mrs. Stanton, nothing was done. Apparently they were in a rush to publish (for Mothers' Day, although they missed it).

I was in communication with Stanton during this time about what I was doing with the material at her site, which clearly had a copyright warning. I fully expected that the publishers would contact her, since I had made this a stipulation in the release form I

signed. It distresses me that they didn't, and Stanton herself has understandably gotten spooked over the incident. She has now withdrawn the name material from her site. I hope this will serve as a warning to other people regarding the dangers of unauthorized copying for profit of materials on the Internet that are supposed to be protected by international copyright law. When the law is ignored, those with little money cannot hire lawyers to put pressure on large organizations. Please keep this in mind when you use the web!

~Carl Masthay
St. Louis, Missouri
(carl.masthay@mosby.com)

Book on Ainu

- From (kmatsum@tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp) 16 Jul 2000:

The Department of Asian and Pacific Linguistics of The University of Tokyo is proud to announce the publication of "The Ainu Language" by Suzuko Tamura in English translation.

Inquiries should be addressed to: syunin@tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp

~Kazuto Matsumura
University of Tokyo, Japan
(kmatsum@tooyoo.L.u-tokyo.ac.jp)

118.XWEBSITES OF INTEREST

Yatzachi Zapotec dictionary

- From Albert Bickford (albert_bickford@sil.org) 6 Jul 2000:

Apparently some SSILA members interested in Zapotecan languages were recently wondering about the availability of a dictionary for Yatzachi Zapotec. The *Diccionario Zapoteco de Yatzachi*, prepared by Inez Butler and published by SIL, sold out soon after its publication in 1997. I'm happy to announce, however, that it has been electronically re-published on the SIL-Mexico website:

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yatzachi/S037a-Diccionario-ZAV.htm>.

Inez passed away recently; we feel fortunate to have been able to post this before her death. In this version, she was able to correct a number of mistakes in the printed version. Also on the site is the *_Diccionario Zapoteco de San Bartolomi Zoogocho_*, a closely-related variety of Zapotec, prepared by Inez's colleague Rebecca Long.

Albert Bickford
SIL-Mexico
(Albert_Bickford@sil.org)

- Karuk web site

People interested in the Karuk language are invited to visit the site designed by the 1999 Karuk Language Class at Hoopa Valley High School.

The address is:

<http://www.ncidc.org/karuk/>

You are able to click on a picture and listen to the Karuk words that the class recorded. There are words for Colors and Shapes, Food, Animals, and Numbers.

RTC article posted

- From Ives Goddard (Goddard.Ives@NMNH.SI.EDU) 15 Jul 2000:
My Red Thunder Cloud article has been posted, with a picture of the two principals, at: <http://www.nmnh.si.edu/anthro/goddard1.html>

Creek (Muskogee) Language Archive

- From Jack Martin (jbmart@wm.edu) 17 Jul 2000:

In response to a trickle of requests over the years, I've begun to place a few items related to the Creek (Muskogee) language on the web at:

<http://www.wm.edu/linguistics/creek>

You'll find lessons, readers, text projects, information about the new Creek dictionary (just published), school materials, materials for the teaching of Muscogee (Creek) and Seminole produced in 1993 at ONALDI, hymns, and links to other sites. Particularly challenging (and still incomplete) has been the editing of a collection of Creek letters from the University of Tulsa. Competent users will (fingers crossed) find scanned images of the letters, translations, and recordings there. I'd be happy to have any advice or suggestions on this project.

Jack Martin
College of William & Mary
(jbmart@wm.edu)

Change of address for Lisa Mitten's site

- From Virginia Giglio (vgiglio@globalthinking.com) 26 Jul 2000:

Many people (and I am sure many SSILA members) have referred to Mohawk librarian Lisa Mitten's award-winning collections of Native American links and have bookmarked her web site. Lisa is diligent in her updates and maintenance of her pages. I'm very pleased to announce that Lisa's links are now residing on the NATIVECULTURE.COM server. Please note that the new URL for Lisa Mitten's links is:

<http://www.nativeculture.com/lisamitten>

Lisa Mitten also maintains the web site of the American Indian Library Association. The new URL for the AILA site is:

<http://www.nativeculture.com/lisamitten/aila.html>

Please change your bookmarks, and enjoy!

Virginia Giglio
Global Thinking, Inc./nativeculture.com
(vgiglio@nativeculture.com)

118.3 POSITION OPEN

- Program Coordinator, American Indian Language Development Institute
- From Karen Francis-Begay (kfbegay@U.Arizona.EDU) 14 Jul 2000:

The University of Arizona, Department of Language, Reading & Culture and American Indian Studies, seek a full-time Program Coordinator, Sr. for the American Indian Language Development Institute (AILDI). The AILDI is a four-week summer teacher preparation program in American Indian linguistics and bilingual/multicultural curriculum development, with significant outreach and recruitment/retention functions throughout the academic year. The position begins as early as August, 2000. It is a 40-hour per week position at a salary of \$33,639.

Duties and responsibilities include coordinating and administering the AILDI, including preparation and control of program budget and decision making based on programmatic goals and fiscal considerations, and a number of associated responsibilities.

Minimum Qualifications are a BA in a field appropriate to the area of assignment AND four years administrative/coordinative program experience;

OR, an MA in a field appropriate to area of assignment AND three years administrative/coordinative program experience; OR, eight years of progressively responsible administrative/coordinative program experience; AND:

- Knowledge of and experience working with Southwest American Indian schools and communities.
- Proven organizational skills with the ability to perform well under demanding circumstances.
- Experience in education (preferably American Indian education) program administration.
- Grant and contract writing experience.
- Public speaking and presentation skills.
- Proficient with Macintosh computers and software (word processing and database systems).

Preferred Qualifications include a doctorate in a relevant field, proficiency in a Native American language, knowledge of higher education institutions, knowledge of UA on-line systems, and knowledge of UA graduate and undergraduate degree admission requirements and guidelines.

To apply, please submit a cover letter, resume and the names and contact information for three references to:

The University of Arizona
Human Resources
888 N. Euclid Avenue, #114
P.O. Box 210158
Tucson, Arizona 85721-0158

Fax: (520) 621-9098

Customer Service: (520) 621-3660

Telecommunication Device for the Hearing Impaired: (520) 621-8299

NOTE: Human Resources currently is unable to accept application materials via e-mail or the internet.

Please reference job number 18616.

Review of materials will begin 7/24/00 and will continue until the position is filled.

The University of Arizona is an EEO/AA Employer-M/W/D/V

118.4 E-MAIL ADDRESS UPDATES

Blevins, Juliette jpb39@hermes.cam.ac.uk

Parkerson, Ronny W. rwp5t@earthlink.net

Veerman-Leichsenring, Annette..... veerman.al@wolmail.nl

Wilson, Peter J. peterwilson@home.com